

無葉LED風扇燈 FL ANEMOI

高效 | 寧靜 | 舒適

f flcl.com.hk

hkfuturelighting



未來照明
FUTURE LIGHTING



www.futurelightingshop.com

客戶廣告

CMA Monthly Bulletin

香港工業再展翅 • 締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

10月號

OCT
ISSUE 2018

廣深港高速鐵路（香港段） 連繫更遠 成就更多可能

Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (Hong Kong Section)
Better connections Unleash endless potential



大綱 Index

- P. 1-2 廣深港高速鐵路 (香港段) 連繫更遠 成就更多可能
Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (Hong Kong Section)
Better connections Unleash endless potential
- P. 3 變廢為寶「再工業化」 大有可為
Make good use of waste technology to promote re-industrialization
- P. 4 把握「再工業化及科技培訓計劃」資助 培訓人才 達至「智慧」營商
Develop Talents for "Smart" Business with Reindustrialisation and Technology Training Programme
- P. 6-7 廠商會蔡章閣中學促進主動學習，擁抱多元文化 / 強制性標籤計劃第三階段 逆轉循環型空調機能源 標籤介紹
CMA Choi Cheung Kok Secondary School
Promote Active Learning Embrace Multiculturalism / Third phase of Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme
Introduction of Energy Label for Reverse Cycle Type Room Air Conditioners
- P. 8 廠商會接待來訪機構及活動
- P. 9 CMA Makers
- P. 10 清潔生產伙伴計劃 助您減廢及提升節能效率
Cleaner Production Partnership Programme helps reduce wastes and increase energy-saving efficiency
- P. 12 廣東省處理勞動人事爭議新規出爐
Guangdong implements new rules for handling labor disputes
- P. 13 東莞政策速遞 / 保障公眾健康 全面禁止電子煙及其他新煙草產品
Review of Dongguan Policies Safeguard the Public's Health Total Ban on Electronic Cigarettes and other New Tobacco Products
- P. 14 新會員介紹 / 本會活動速遞
Introduction of New Members / CMA Focus
- P. 15 廠商會會員尊享優惠
CMA Members' offers



令人期待已久的廣深港高速鐵路香港段於 9 月 23 日正式通車，香港和內地開始進入「超級直通車」時代。

高鐵香港段全長 26 公里，為策略性鐵路項目，今後市民毋須轉車就能前往內地多個目的地，除了深圳、廣州，連較遠的上海、北京都能到達，既舒適又快捷。從香港西九龍乘「動感號」高鐵列車出發直達深圳 / 香港分界，共接通 44 個站點，更連接總長度超過 25,000 公里的國家高鐵鐵路網，隨時轉乘內地高鐵也十分便捷，高鐵香港段通車後，香港與大灣區城市能打造「1 小時生活圈」，更加深鞏固香港作為中國南大門的重要角色。

高鐵香港西九龍站位於西九龍文化藝術區的北面，經由行人天橋及隧道連接港鐵柯士甸站及九龍站，附近地區亦設有的士站及停車場，有多種接駁交通提供選擇。站內提供多種服務，除了乘客服務、機場資訊、銀行及行李寄存服務外，更有很多窩心設施如免費 Wi-Fi、充電設備、育嬰室等等。除此之外，車站商舖規劃亦富有心思，不但有地道美食，引進首次登陸香港的台灣珍珠奶茶始祖，亦引入了國際免稅店，更為熟悉品牌混入新元素，種類包羅萬有，提供多元化餐飲及購物體驗。

香港西九龍站不僅僅是個站台，還是打卡必去新地標。站內的巨型玻璃天幕由四千幾塊不規則玻璃組成，為車站引入自然光。內部由九組不同高度的巨型支柱支撐，形態獨特奪目。車站外圍更設有 3 公頃綠化休憩用地，市民和遊客可以沿「天空走廊」步行上站頂遠眺維港景色。文化藝術方面，車站擺放了 6 件藝術品，分別由本地、內地、法國、摩洛哥和韓國等地的藝術家創作。當中的「香港文化地圖」，以香港歷史及文化做主題，配合天然綠牆，更是別具一格。貼心的車站設施、充滿藝術氣息的佈局，令廣大市民無論到香港西九龍站乘車或到此一遊消閒打卡，都可以享受快樂時光。

準備登上「動感號」前，乘客謹記檢查行李是否符合規定，大人可以帶 20 公斤，小童則只可以帶 10 公斤，而每件行李長闊高總和不可超過 130 厘米，大約一個 24 吋行李箱大小。需注意高鐵列車不提供行李或包裹托運，乘客如有需要寄送行李，可在包裹寄送服務供應商查詢。乘客只需按照乘車三步曲，即可輕鬆出發：第一步，先在票務大堂通過實名驗證，然後入閘作行李安全檢查；第二步，到離港大堂完成香港和內地的通關程序；第三步，經第二重開機到月台上車，而開機將會在列車開出前 5 分鐘關閉，建議預留最少 45 分鐘到站辦理安檢及出入境手續。

高鐵運輸已是世界大趨勢，而香港作為區域交通樞紐，高鐵香港段對香港的發展十分重要，它將大幅縮短往來香港及內地主要城市的行車時間，加強香港與內地的社會及經濟聯繫，更將標誌著香港與世界先進交通體系同步向前，為香港未來的中、長期發展注入動力及創造新的機會。

The long-awaited Hong Kong Section of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (XRL) officially commenced its services on 23 Sept 2018, marking an era of "super direct train" between Hong Kong and the Mainland.

The 26-km long Hong Kong Section of the XRL is a strategic railway project that enabled the public to visit multiple destinations in the Mainland without interchange. Aside from Shenzhen and Guangzhou, the XRL is also able to reach farther cities like Shanghai and Beijing with comfort, speed and ease. The XRL train "Vibrant Express" runs directly from West Kowloon in Hong Kong to the boundary of Hong Kong/Shenzhen, it connects Hong Kong with the National High-speed Rail Network of over 25,000km and 44 destinations. The convenient interchange for National High-speed Rail Network realised the idea of one hour living circle between Hong Kong and the Great Bay Area, as well as strengthened Hong Kong's role as the southern gateway of the Mainland.

Hong Kong West Kowloon Station is situated to the north of the West Kowloon

Cultural District and linked to Austin Station and Kowloon Station by footbridges and subways. Taxi stations and car parks are also available in the vicinity of the station to provide multiple options for transport connection. The station offers a variety of services, in addition to passenger service, airport information, banking and left baggage service, there are a lot of thoughtful facilities like free Wi-Fi, charging outlets, and baby caring rooms. What's more, a lot of thoughts have been put into the planning of the station shops. Apart from restaurants offering local cuisine, the founding brand of Taiwan bubble tea also opened its first store in Hong Kong. At the same time, the inclusion of an international duty-free outlet added new elements to the familiar brands. Such wide varieties of shops offer a diversified dining and shopping experience.

The Hong Kong West Kowloon Station is more than merely a station; it is also a new landmark for check-in on social media. The external wall of the West Kowloon Terminus comprises 4,000 asymmetrical glazing panels, which direct natural sunlight into the atrium. The atrium comprises nine groups of mega columns of different height and each with its unique and eye-catching shape. The 3-hectare of public open space around the station allows the public and tourists to take a stroll along the Sky Corridor and admire the view of the Victoria Harbour from the top of the station. Besides, the station has displayed 6 pieces of artwork by artists from Hong Kong, Mainland, France, Morocco and South Korea. In particular, the "Map of Hong Kong Culture", which adopted Hong Kong's history and culture as the theme and manifested itself through natural green walls, is proved to be an exquisite display. The user-friendly facilities, combined with the artistic layout, ensure that the public will have an enjoyable time in the station, not only before catching a train, but also just for leisure.

Before boarding the "Vibrant Express", passengers should make sure that their luggage complies with the restrictions. Adult passengers can carry baggage that is below 20 kg, while children can carry baggage below that is 10 kg. The combined dimensions (i.e. the length, height and width) of each baggage should be of no more than 130cm, which is roughly equivalent to a 24 inch suitcase. Passengers should also note that XRL does not offer luggage or parcel consignment, they should enquire with service providers if there is such need. Passengers just need to follow 3 steps to depart with ease: (i) Go through identity verification at the Ticketing Concourse, pass the entry gates and proceed to security check; (ii) Complete Hong Kong departure and Mainland arrive procedures at the Departure Concourse; (iii) Go through a second ticket gate to the platform. The second ticket gate will be closed 5 minutes before the train departs, and passengers are advised to arrive 45 minutes prior to the train's departure for security check and departure/arrival procedures.

High speed rail is already a world-wide trend. As Hong Kong is the transportation hub of the region, the Hong Kong Section of the XRL plays a crucial role in the development of Hong Kong. The XRL could greatly reduce the journey time between Hong Kong and major cities in the Mainland, enhance the social and economic linkage between Hong Kong and the Mainland, as well as signify the growth of Hong Kong along with advanced transportation system, in turn empowering and creating opportunities for Hong Kong in the mid-term and long-term.



部分資料及相片提供：香港鐵路有限公司
Information (partial) and Photographs by: MTR Corporation Ltd.

2018-2020 會員月報
編輯委員會成員名單

- 主席：蔡少森 常務會董
- 委員：吳國安 副會長
- 李慧芬 常務會董
- 顏明潤 常務會董
- 尹德輝 常務會董
- 胡詠琚 常務會董
- 孔憲榮 會董

變廢為寶「再工業化」大有可為

Make good use of waste technology to promote re-industrialization



日前，超級颱風「山竹」襲港，令陸路交通處於半癱瘓狀態。風災過後的第二日，政府並沒有宣佈全港「停工」，以致大批打工仔遲到或缺勤而遭僱主扣薪扣假。社會上有聲音要求政府盡快檢討《天災應變計劃》，特別針對如何完善應急工作及善後工作，保障打工仔權益。對此，我樂見其成，這也可被視為家庭友善僱傭措施的一部分。

除此之外，我還觀察到一個現象，就是「山竹」襲港期間及其後的數日，政府接獲近1.5萬宗塌樹報告，意味至少有逾萬棵樹受到損毀，可謂創下近年的記錄。觀乎政府的慣常做法，除非有合適場地供有關部門為樹木枝條作分類及循環再用，否則塌樹會悉數送往堆填區處置。有環保人士認為，樹枝和樹葉其實可作有機回收，並督促政府檢討現時的回收政策。

毋庸置疑，國外有些城市的廢物回收政策較為完善，以澳洲布里斯班為例，當地政府設有家居廢物回收指南，設置轉運站及園林垃圾回收箱接收園林垃圾及未經處理的木材、修剪草坪後的草屑枝葉等，經處理成堆肥等用途。另外，當地有企業提供園林垃圾清運服務，處理回收箱未能容納的大量園林垃圾，盡量做到循環再用。

這件事也令我想起，最近有一間高度環保的舊衣回收再造紡織廠，落戶大埔工業邨，是近50年來首次有紡織廠回歸香港，證明「再工業化」政策切實可行，極具深遠意義。香港每年都會產生大量的廢棄紡織品，僅在

2016年，此類廢棄紡織品就超過12萬噸，大部分被送到堆填區，十分浪費。因此，善用科技創新，變廢為寶、循環再用，將是未來「工業4.0」的主要發展方向。

鑒於環保回收業在香港方興未艾，我們希望政府繼續為包括環保回收業在內的「再工業化」創造有利條件，透過提供適合的基礎設施、財政及技術支援、以及培訓及匯聚人才，協助業界善用創新科技，廣泛應用智能技術和生產程序，進行高增值生產。

After the super typhoon "Mangkhut" hit Hong Kong, traffic has come to a standstill and remained in a paralyzed condition. On the second day after the typhoon, the Government did not announce a suspension of work for the city. As a result, majority of "wage earners" were late or absent to work and some employers withheld their wages or vacation leaves. There are voices in the community claiming that the Government should conduct cross-departmental review on the natural disaster contingency plan, specifically on how to improve emergency work and after-care work, including special enhancement of information dissemination and protect the rights and interests of these "wage earners" during typhoon. I concur that the Administration's efforts in promoting family-friendly employment practices should be strengthened.

In addition, I observed a phenomenon during and after the "Mangkhut" attack. The Development Bureau revealed that nearly 15,000 reports of fallen trees were received, the serious tree collapse has set another record of destruction. Unless there is a suitable venue for the Government to classify and recycle the tree branches, the trees will be sent to the landfill for disposal. Some environmental groups and experts suggested that the Government should establish a central processing system to co-ordinate the recycling of trees and reuse them.

It is undeniable that several foreign countries have a sound waste recycling policy. Take Brisbane, Australia as an example, the Australian government has set a Domestic Waste Recovery

guide, a transfer station and a garden garbage collection bin to receive and handle these garden waste and untreated wood. For instance, wood chips and leaves could be processed into compost and other uses. Local enterprises also provide green waste removal services to deal with the large amount of garden waste that the recycling bins cannot accommodate.

This reminds me of an environmentally-friendly textile factory that was set up recently in the Tai Po Industrial Estate. Longda Textile Company Limited and the Hong Kong Textile and Apparel Research and Development Center jointly developed new technologies that can quickly and efficiently recycle used clothes into fibers and reuse the materials to produce textiles such as yarns, fabrics and garments. It is a resurgence of the re-industrialization of Hong Kong and the combination of "officials, production, learning, research and use" in Hong Kong during the past 50 years. Every year, Hong Kong produces a large number of discarded textiles. In 2016, more than 120,000 tons of such discarded textiles were sent to landfills, which was very wasteful. In response to this, promoting recycling and, most importantly, effectively convert useless waste into useful materials is one of the important directions for "Hong Kong's industry 4.0" development in the future.

In view of the fact that the Hong Kong recycling industry is in the ascendant, we hope that the Government will continue to create favorable conditions for the recycling industry within "re-industrialization" by provision of suitable infrastructure, financial and technical support, as well as training and talents pooling. Besides, the Government should assist the industries to make better use of innovative technology and involve in extensive application of intelligent technologies and production procedures for high value-added production.

文稿提供：

立法會『工業界「第二」』

議員 吳永嘉先生，太平紳士

Article provided by:

The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, JP

Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR



把握「再工業化及科技培訓計劃」資助 培訓人才 達至「智慧」營商

Develop Talents for "Smart" Business with Reindustrialisation and Technology Training Programme

政府去年公佈香港智慧城市藍圖，包括智慧出行、生活、環境、市民、政府及經濟等六個主要範疇，目標為利用創新科技解決都市問題，提升城市管理成效。在智慧城市的大趨勢下，企業必須運用創新科技，加強及鞏固本身的優勢，但企業應如何培訓人才，才可達至「智慧」營商，搶佔先機？

多元化人才發展

企業要融入創新科技及智慧城市發展，需要大量擁有跨界別知識的人才。在創科大趨勢下，市場最渴求科技人才，例如：人工智能 (AI)、機器學習 (Machine Learning)、大數據 (Big Data) 及工業 4.0 (Industry 4.0) 等，如何吸引具備相關技術知識的人才投入創科企業因此變得非常關鍵。以大數據為例，近年已於金融及商業分析裡獲得廣泛應用，並在智慧城市中應用於零售、交通等不同生活層面。

事實上，各行各業正因應客戶需求及科技趨勢而轉變，例如：服務業引入人工智能元素，提升顧客體驗；零售業廣泛採用電子支付模式；製造業也隨著市場走向「款多量少」，開始在其供應鏈引入「工業 4.0」概念，充份利用資訊科技、互聯網、物聯網及流動智能裝置，打造智能工廠。各行各業要邁步前行，必須打破傳統框框，融入創新科技，提升企業競爭力。企業應積極安排員工修讀相關培訓課程，以提升應用科技的能力，。

再工業化及科技培訓計劃

政府支持發展「再工業化」及創新科技，在今年 8 月推出「再工業化及科技培訓計劃」(<https://www.itf.gov.hk/l-eng/TTS-RTTP.asp>)，以培訓及匯聚更多科技專才。計劃以 2:1 的配對形式資助本地企業人員接受高端科技培訓，尤其是與「工業 4.0」有關的培訓，每間企業每個財政年度的資助上限為港幣 50 萬元。資助涵蓋相關的公開課程及專門設計課程，本地和非本地課程均可提交申請。

配合政府推出「再工業化及科技培訓計

劃」，生產力學院積極提供有關「工業 4.0」及創新科技的培訓課程，協助企業機構透過建立系統化及可持續的專才發展，應對科技及市場轉型的挑戰。

成立企業學院 建立人才庫把握機遇

面對「智慧城市」、「再工業化」、「一帶一路」和「粵港澳大灣區」的發展機遇，香港需要大量多元化人才。生產力學院正推動機構成立企業學院，不但可以建立人才庫，更有助挽留人才，並進一步提升僱主品牌，建立專業的公眾形象，通過系統化課程吸引更多人才入行，促進人力資本及機構的可持續發展。

機構的企業學院可成為策略發展的火車頭，提供認可課程及清晰的發展階梯，擴闊與持份者的接觸。生產力局協助機構建立企業學院經驗豐富，當中有六個重要的層面：檢視機構發展策略及學院定位、分析機構及行業培訓需要、檢視及規劃課程、訂立學院管治架構、建立質素保證機制，以及引進教學科技，而「質素保證機制」更是企業學院比一般內部培訓的優勝之處。

Last year, the Hong Kong SAR Government released the Smart City Blueprint for Hong Kong with an aim to promote the use of innovation and technology (I&T), address urban challenges and enhance city management in six major areas: Smart Mobility, Smart Living, Smart Environment, Smart People, Smart Government and Smart Economy. Under the major trend of Smart City, enterprises must leverage on I&T to strengthen and cement their existing business edge. Yet, how they should go in order to nurture the talents to run a "smart" business, and be well-positioned to seize the opportunities?

Multi-dimensional Talent Development

Large pool of talents with cross-disciplinary knowledge are crucial for an enterprise to apply I&T and develop according to the smart city framework. Technology talents with expertise in artificial intelligence (AI), Machine Learning, Big Data and Industry 4.0 (i4.0) are most wanted. Hence, attracting those people with the necessary skills to join the organisations can be a challenge for enterprises. For instance, big data has not only been widely adopted in financial and business analysis, but also in transportation, retail and other aspects in recent years.

As a matter of fact, various industries are changing in accordance to customer needs and technology trends. Service industry, for example, is introducing artificial intelligence to enhance customer experience, whereas retail industry widely applies electronic payment model. Also, manufacturing industry

is following the "high-mix-low-volume" market trend and starts incorporating i4.0 in the supply chain, by making full use of information technology, the Internet, Internet of Things and smart mobile devices to create a smart factory. For industries to move forward, they inevitably need to think out of the box and apply I&T to enhance competitiveness. To raise their capabilities in technology assimilation, enterprises can proactively encourage employees to enrol in relevant training courses.

Reindustrialisation and Technology Training Programme (RTTP)

To support the development of reindustrialisation and I&T, the HKSAR Government launched the Reindustrialisation and Technology Training Programme (RTTP) (<https://www.itf.gov.hk/l-eng/TTS-RTTP.asp>) in August, to nurture and bring together more technology talents. It subsidises local enterprises on a 2:1 matching basis to train their staff in advanced technologies, especially those related to i4.0. Each enterprise is subject to a funding ceiling of HK\$500,000 from RTTP in one financial year. The Programme provides subsidies for relevant public and tailor-made training courses. Both local and non-local courses can be supported.

In support of RTTP, HKPC Academy actively offers training programmes in i4.0 and new technology, assisting enterprises to achieve structured and sustainable talent development for facing new challenges arising from technology and market transformation.

Establishing Corporate Academy and Building Talent Pool

With development opportunities arising from smart city, reindustrialisation, the Belt and Road Initiative, and the Greater Bay Area, there is a large demand for multi-dimensional talents in Hong Kong. HKPC Academy promotes the establishment of corporate academy as a platform to create a talent pool and retain them, promote branding, build a professional public image, attract more talents to join through the public courses of the academies, and facilitate continuous human capital and organisational development.

Corporate academy can lead the strategic development of the organisation, provide accredited courses and clear career development pathway, and broaden stakeholder engagements. According to HKPC's experience, organisations setting up corporate academies need to pay attention to six important aspects, including "Strategy Review and Positioning", "Training Needs Analysis", "Curriculum Review and Design", "Institutional Arrangement", "Quality Assurance & Accreditation" and "Learning Technology". Among them, "quality assurance" is a key difference between a corporate academy and a general training department of an organisation.

資料及圖片提供 Information and photos provided by:
香港生產力促進局生產力學院負責人吳瀚博士及
資深顧問謝茵茵女士

Dr. Victor Ng, Senior Manager, and Ms. Carrie Tse,
Lead Consultant, HKPC Academy,
Hong Kong Productivity Council

電話 Enquiry Hotline:
2788 6342 / 2788 6252 / 2788 5880

電郵 Email:
academy@hkpc.org



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱



有效**過濾鉛**及其他有害物質
清潔純淨 飲出健康

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

Hydroboil®



只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com



廠商會蔡章閣中學促進主動學習，擁抱多元文化

CMA Choi Cheung Kok Secondary School
Promote Active Learning Embrace Multiculturalism



為支持香港工業的發展，香港中華廠商聯合會（廠商會）積極推廣工業教育及培訓人材，於 1984 年倡辦轄下第二所中學 - 廠商會蔡章閣職業先修中學。隨著學制和課程的改革，學校於 1997 年 9 月正式更名為“廠商會蔡章閣中學”，現任校長為黎柱權校長。自建校以來，蔡章閣中學一直秉承“誠、信、勤、毅”的校訓，訓練學生獨立思考及創意精神。學校的良好校風和雙語教學等優勢更得到社會的認可，生源穩定。

黎柱權校長為蔡章閣中學定立“促進主動學習，擁抱多元文化”作為主要發展方向。多元是蔡章閣中學的特色，最顯著的是生源的多元性，近年蔡章閣中學除了本地學生外，還成功引進其他不同族裔的非華語生。學校本著有教無類，因材施教的教育理念，通過各種途徑幫助非華語生適應學校生活，如聘請聯絡主任與不同族裔的社區溝通瞭解各地文化；又增加教師資源，進行分班、小班教學，使用英文授課等等。為加強互動，學校的所有課外活動都要求華語生和非華語生共同參與，例如在校舍內特設小型舞臺，讓學生在午膳時間自由進行各類舞臺表演，增進彼此交流，從而提升種族融和。黎校長強調，學生在交流合作的過程中學會相互尊重、相互欣賞。

其次是交流活動的廣泛性，學校注重國際性的文化交流，曾邀請美國、愛爾蘭領事館、美國海軍和外國中學到學校進行交流訪問，藉此擴闊學生的視野，同時提升他們的英語能力，可謂雙得益彰。

黎校長亦非常重視課程的多樣性，為此學校成立了 STEM 中心，希望學生通過科學學習和參加公開比賽發掘自己的潛能，學校並致力提供各項支援措施鼓勵學生多元學習。學生在這多元學習的氛圍下，學會接受不同文化，使共融文化植根校園，促進師生和諧共處。事實上，透過學校的多元文化活動有助建立學生的自信和互相尊重的價值觀，令他們對學校產生歸屬感，更有助增強同學的學習動機，成效顯著。近年蔡章閣中學學生在研發機械人、魔術、田徑，以至舞蹈等領域均獲得驕人成績，例如早前榮獲香港建造業學院主辦的“組裝合成”建築法（MiC）中學生機械人大賽全場總季軍，以及香港學界新力量魔術比賽各組別的獎項等等，成績有目共睹。

最後，黎校長表示教師是學生學習的引導者，蔡章閣中學將繼續鼓勵教師進修作自我增值，開闊視野，持續提升教師團隊的整體水平。另外學校未來會把資源集中投放在培養學生身上，希望教導學生養成終生學習

的興趣和習慣，樹立正面價值觀，做到“品學兼修、知行合一”，達致全人發展，貢獻社會的目標。



黎柱權校長
Principal Lai Chu Kuen





The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) supports industrial development in Hong Kong by actively promoting industrial education and talent training. The second CMA secondary school was founded in 1984 - CMA Choi Cheung Kok Prevocational School, it was renamed the CMA Choi Cheung Kok Secondary School in September 1997 upon completion of academic structure and curriculum reforms. The incumbent principal is LAI Chu Kuen. Since its establishment, the School is guided by the motto of 'Sincerity, Trust, Diligence, Fortitude' in training independent thinking and creativity of students. The School gains social recognition for good ethos and premium bilingual teaching with stable enrolment of students.

Principal Lai set 'Promote Active Learning Embrace Multiculturalism' as the main development approach of the School. Diversity led by student source is the characteristics of the School. In recent years, the School has enrolled students of ethnicity other than local Chinese. Based on the missions of 'No Child Left Behind' and 'Cater for Diverse Needs of Students', various channels are employed to help non-Chinese students adapt to campus life. These include employment of liaison officers to communicate with different ethnic communities to understand different cultures; allocation of more resources to develop the teaching team, class grouping, small class teaching, and teaching with English as the medium. In order to strengthen interaction, Chinese and non-Chinese students are required to participate with each other in all extracurricular activities. For example, a mini stage is provided in the campus for free use of students to stage

all kinds of performance during lunch hour for promoting mutual interaction and thus ethnic inclusion. Principal Lai emphasizes that students learn mutual respect and mutual admiration in the course of interaction.

Another characteristic is the extensive program of exchange activities. International cultural exchange is on top of the School's priority list. Exchange visits have been arranged for the US and Irish consulates, US navy and overseas secondary schools for the dual purposes of broadening the horizon and improving the English language capacity of students.

Principal Lai attaches great weight to curriculum diversity and established the STEM center for this purpose. Students are expected to explore their potentials through scientific studies and learning and participation in public competitions. The School also endeavors to provide various supporting measures to encourage diversity learning. Students learn to accept different culture under such diversity learning ethos, this enables cultural inclusion to take root in the campus and promotes harmonious teacher-student relationship. As a matter of fact, the School's cultural diversity activities help students develop self-confidence and the values of mutual respect. This in turn creates a sense of belonging to the School and helps strengthen students' motivation to learn with remarkable results. In recent years, the School has attained excellent achievements in various areas including R&D of robots, magic, track and field and dancing. For example, students were awarded the Overall Second Runner-up in the "Modular Integrated Construction"

(MiC) Robotics Competition organized by the Hong Kong Institute of Construction lately. Prizes were also won in other competitions such as the New Power Magic Competition in various groups, which was organized by the Hong Kong Schools Magic Association

Finally, Principal Lai believes that teachers are students' guardian in learning. The School will continue to encourage teachers to pursue further studies as this serves to broaden teachers' horizons and enhances overall standard of the teaching team. In the future, the School will concentrate to invest in students hoping to help them develop an interest and habit of life learning so as to attain holistic development. The school theme for the coming School Develop Plan is set as 'Be Diligent and Well-behaved, To Understand and Act'.



強制性標籤計劃第三階段 逆轉循環型空調機能源標籤介紹

Third phase of Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme Introduction of Energy Label for Reverse Cycle Type Room Air Conditioners

機電工程署已透過修訂《能源效益（產品標籤）條例》推行強制性能源效益標籤計劃（強制性標籤計劃）第三階段，這階段除了新納入電視機、儲水式電熱水器及電磁爐三類新電氣產品外，也擴展了洗衣機及空調機的涵蓋範圍。有關修訂於2018年6月1日起正式生效。為了讓業界作好準備，該計劃的第三階段設有18個月寬限期於2019年12月1日起全面實施。

以下是有關逆轉循環型空調機的運作及能源標籤的詳細介紹，逆轉循環型空調機的運作原理與淨冷型空調機類似，不同之處是逆轉循環型不但能夠以正常蒸氣壓縮方式製冷，也可以逆轉蒸氣壓縮循環方式供暖。由於是以熱泵將熱能由一空間輸送到另一空間，逆轉循環型空調機供暖時較傳統電暖爐慳電。有關能源標籤除了提供製冷的能源效益資料外，也載有供暖的能源效益資料。在揀選此類空調機時，可先參考能源標籤上製冷及供暖資料以作比較。

The Electrical and Mechanical Services Department has introduced the third phase of Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme (MEELS) through the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance. Aside from newly included electrical products like televisions, storage type electric water heaters and induction cookers, this phase also extends the scope of washing machines and air conditioners. The revision concerned has commenced on 1 June 2018. There will be an 18-month grace period to allow time for the industry to get ready and the third phase will be fully implemented on 1 December 2019.

The details of the operation and energy label for reverse cycle type air conditioners are as follow. The operating principle of reverse cycle type air conditioners is similar to that of cooling type air conditioners. However, the difference lies in the fact that reverse cycle type air conditioners can achieve cooling by normal vapor compression, and at the same time operate in reverse vapour compression to provide heating. Since heat energy is transferred from one space to another through heat pumps, reverse cycle type air conditioners saves more energy when providing heating compared with traditional heaters. The Energy label will provide information on energy efficiency of both cooling and heating. When purchasing this type of air conditioners, please make reference to the cooling and heating information on the Energy Label for comparison.

資料來源：機電工程署 Information from : Electrical and Mechanical Services Department

www.energylabel.emsd.gov.hk/tc/cop.html

行業委員會名單：

- 食品製造業委員會
- 成衣及相關製品業委員會
- 電腦、電子及光學製品業委員會
- 紡織印染業委員會
- 橡膠及塑膠產品製造業委員會
- 中草藥及中成藥製造業委員會
- 家用電器業委員會
- 藥物業委員會
- 鐘錶業委員會
- 建築物料製造業委員會
- 玩具及電子遊戲業委員會
- 毛皮製品業委員會
- 傢俬裝飾業委員會
- 印刷業委員會
- 通用機械製造業委員會
- 鞋履及皮革業委員會
- 紙及紙製品業委員會
- 三維打印及電腦周邊設備業委員會
- 文儀體育用品業委員會
- 化妝品及美容業委員會
- 其他製造業委員會
- 珠寶及玉石業委員會
- 金屬製品製造及電鍍加工業委員會
- 石油及化學製品業委員會
- 汽車、船隻及載具製造業委員會
- 資訊科技及電貿業委員會
- 多媒體及文化創作業委員會
- 進出口貿易業委員會
- 專業服務業委員會
- 其他服務業委員會
- 資源回收及再造業委員會
- 餐飲服務業委員會
- 零售及批發業委員會
- 金融及保險業委員會
- 生物科技業委員會
- 寵物及動物用品零售業委員會

會員刊登
《企業雄才》廣告
可享 7 折優惠

《企業雄才》9 - 10 月號將專題探討港商可如何應對中美貿易戰所帶來的影響，亦會專訪廠商會副會長吳清煥，以及就行政長官即將發表的《施政報告》提呈建議，並就代工廠數碼轉型的發展趨勢、內地「三舊改造」政策和柬埔寨的藥業商機等專題作出剖析。

《企業雄才》將發送到各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍訂閱及刊登廣告。

網上版本：
<http://www.cma.org.hk/hke>
廣告查詢：
2542 8675 (麥小姐)



廠商會接待來訪機構及活動

中國貿促會迎國慶中秋茶話會



中國貿促會迎國慶中秋茶話會於 9 月 21 日假灣仔匯君中心舉行。本會吳國安副會長 (右三) 出席並與中聯辦經濟部劉亞軍副部長 (左二) 會面。

「香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立 69 週年籌備委員會」成立大會



本會為主席團主席之一的「香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立 69 週年籌備委員會」成立大會於 8 月 7 日假香港中華總商會大廈舉行，本會會長吳宏斌 (左三) 出席，並與中聯辦副主任仇鴻 (左四) 及其他主席團主席合照。

前海發展與合作論壇



由前海管理局主辦的「前海發展與合作論壇」於 2018 年 8 月 2 日假香港會議展覽中心舉行。本會陳國民副會長 (左五) 代表本會出席，並與主禮嘉賓前海管理局香港事務首席聯絡官洪為民教授 (右五) 合照留念。

中國國際貿易促進會代表團訪會



中國國際貿易促進會駐香港代表處朱凌燕副總代表 (左四) 率領代表團一行 5 人，於 7 月 12 日蒞會訪問，本會吳宏斌會長 (右四)、吳國安副會長 (右三) 等出席接待。

廣東省貿促會代表團訪會



廣東省貿促會張華副會長 (左七) 率領代表團一行 6 人於 7 月 10 日蒞會訪問，由本會吳清煥副會長 (右七) 主持接待。

紀念改革開放 40 周年 共享偉大榮光
港澳同胞參與改革奉獻祖國成果大型圖片展覽開幕典禮



由香港大公文匯傳媒集團主辦，本會為協辦機構的「共享偉大榮光——紀念改革開放 40 周年港澳同胞參與改革奉獻祖國成果大型圖片展覽」於 8 月 10 日在香港會展中心舉辦開幕典禮。本會會長吳宏斌 (第一排右一) 出席並接受外交部駐港特派員公署特派員謝鋒 (第一排右五) 頒贈的感謝狀。

杜拜出口局代表團訪會



Mr. Mohammed Al Kamali (右四), Deputy CEO of Dubai Exports 於 8 月 2 日蒞會訪問，由本會史立德第一副會長 (右三) 主持接待。

2018 投資溫州·高端服務業國際合作 (香港) 商談會



「2018 投資溫州·高端服務業國際合作 (香港) 商談會」於 7 月 24 日假萬麗海景酒店舉行，本會史立德第一副會長 (後排左二) 出席活動擔任主禮嘉賓之一，並與溫州市人民政府汪馳副市長 (後排右三) 會面。

廣東省茂名市人民政府代表團訪會



廣東省茂名市人民政府崔劍副市長 (左五) 率領代表團一行 7 人，於 7 月 11 日蒞會訪問，本會黃震副會長 (右五)、吳國安副會長 (右四) 等出席接待。

遼寧·香港經貿合作座談會



「遼寧·香港經貿合作座談會」於 7 月 4 日假港島香格里拉酒店舉行。本會黃震副會長 (右) 代表本會出席，並與遼寧省政協夏德仁主席 (左) 會面。

CMA MAKERS

會董晚宴



產品及服務交流會暨會員樂 Bar



名人飯堂 - 吳清煥副會長



香港中華廠商聯合會 秘書服務有限公司



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。

現時更推出會員價 HK\$8,720 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。

查詢熱線：3652 7676

買家信用報告 (Credit Report) 會員可享 10% 折扣優惠



本會推出買家信用報告服務，協助中小微企了解買家的營運情況和財務資料，除可有效管理買家不償付貨款風險外，亦可作出準確和快速的業務合作決定。廠商會會員可享 10% 折扣優惠。

	普通 \$ (折扣前)	特快 \$ (折扣前)
中國 美國	\$3,100	\$3,700
其他國家	\$3,500	\$4,100

信用報告服務查詢及索取報告樣本
熱線電話：2344 3380
www.CMAcredit.com.hk

廠商會推出 「活動策劃中介服務」 會員專享特別折扣優惠



香港中華廠商聯合會推出「活動策劃中介服務」，為中小企提供適切及全面的方案。現夥拍香港青少年發展聯會屬下社會企業「青雋項目策劃公司」，為中小企承辦各類活動，包括產品發佈、企業宣傳、周年慶典、員工晚宴及開業招待。服務範疇非常全面，包括項目構思及策劃以至製作和現場管理等等。

歡迎聯絡本會商業服務發展部
查詢電話：2542 5710
電郵：bsd@CMA.org.hk

清潔生產伙伴計劃 助您減廢及提升節能效率

Cleaner Production Partnership Programme helps reduce wastes and increase energy-saving efficiency

廠商會(本會)有見國家近年積極改善環境污染問題,對廠房排污要求正持續提升,於內地設廠的會員對綠色生產的技術需求亦因此日益擴張。為此本會正計劃透過不同方式,積極推動會員參與由環保署推行的「清潔生產伙伴計劃」,從而介紹適合的清潔生產技術、擴闊資助來源、減輕因配合內地環保標準造成的營運壓力,為保護環境貢獻力量。本會計劃由今年10月份至2019年7月份期間,舉辦一系列會員活動,以達至以下目的:

1. 向業界推廣清潔生產管理概念及實施方案(包括節能、節水及減低空氣污染方案介紹);
2. 分享成功個案,以鼓勵業界積極投入從事清潔生產;
3. 以及讓會員深入認識清潔生產伙伴計劃的特點及申請方法。

活動內容:

1. 舉辦四場研討會,分別:

香港舉辦一場清潔生產技術及管理(工業廢水)研討會,內容包括由專家指導如何在生產實際流程作出減廢:

- a) 內地處理工業污水的要求
- b) 介紹多個不同行業最新工業污水減排及處理技術
- c) 相關示範個案分享

另為讓會員的內地廠房員工加深了解,亦會於內地舉辦三場清潔生產技術推廣研討會,邀請相關專家及清潔生產伙伴計劃秘書處代表分享,內容包括:

- a) 不同行業的清潔生產技術(包括節能、節水及減低空氣污染)及成功個案
- b) 伙伴計劃申請方法、效益及注意事項

2. 舉辦三次考察團:

於每次研討會後,籌辦相關考察團造訪內地示範工廠,安排成功個案企業解釋清潔生產技術原理成本和效益,讓會員親身體驗伙伴計劃所帶來的實質成果,增加申請計劃的動力。

總括而言,因應國家環保政策要求,目前企業的營運成本正顯著上升,清潔生產伙伴計劃實在非常切合企業需要,而本會亦希望透過上述一系列的活動,讓更

多會員企業認識及善用有關計劃,以舒緩業界壓力。而有關的第一場研討會,將於10月底舉行,詳情請留意本會發放的會員通告,並冀各位會員積極參與,以加深認識清潔生產伙伴計劃的效益和詳情。

In recent years, China is making greater efforts in easing environmental pollution problems by setting higher sewage standards, and CMA members which run their factories in the Mainland have growing demands for green production technology. In response, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) is planning to actively prompt members' participation in the Cleaner Production Partnership Programme implemented by the Environmental Protection Department of Hong Kong through various ways. These are done to contribute to environmental protection through introduction of appropriate clean production technology, expansion of sponsorship source and easing operation pressure from higher Mainland's environmental protection standards. The CMA will hold a series of activities for members from this October to July 2019 to meet the following goals:

1. To promote clean production management concept and solutions in the industrial sector (including energy saving, water saving and air pollution easing solutions);
2. To encourage active engagement in clean production by sharing successful cases;
3. To help members better understand the characteristics and application of the Cleaner Production Partnership Programme.

Activities:

1. Four seminars:

One seminar on clean production technology and management (industrial sewage) will be held in Hong Kong. Experts will be invited to explain how to reduce waste in the process of actual production process:

- a) Mainland requirements for industrial sewage and silt treatment
- b) Introduce the different clean production technology industrial sewage
- c) Sharing related demonstration cases

In order to let the factory staff in Mainland can learn more, three seminars on the promotion of clean production technology will be held in Mainland China. Experts and officers from the Secretariat for operation of the Programme will be invited to share content including: a. successful cases of clean production technology (including energy saving, water saving and air pollution easing solutions)

- b. how to apply for the Cleaner Production Partnership Programme, its efficiency and points to note

2. Three delegations:

A delegation will organized after each seminar to visit Mainland demonstration plants. Successful enterprises will be arranged to explain the principles, costs and efficiency of clean production technology. It serves as a way to encourage more members to apply for the Programme through first-hand

knowledge of the results actually achieved under the Programme.

In conclusion, the Cleaner Production Partnership Programme is launched at the right time when enterprises face surging operating costs incurred in meeting the requirements set by national policies on environmental protection. The CMA organizes the said activities to ease pressure on the sectors by helping more members understand and make good use of the Programme. The first seminar will be held in late October. Details will be released in notices to members. Your active participation is expected because this will help you better understand the efficiency and details of the Cleaner Production Partnership Programme.

活動時間表:

Event timeline:

活動名稱 Event Name	暫定舉行日期 Tentative event date
清潔生產技術及管理(工業廢水)研討會 Seminar on clean production technology and management (industrial sewage)	2018年10月 Oct 2018
清潔生產技術推廣研討會1 Seminars on the promotion of clean production technology 1	2018年11月 Nov 2018
廣東省考察團1 Delegations to Guangdong Province 1	2018年12月 Dec 2018
清潔生產技術推廣研討會2 Seminars on the promotion of clean production technology 2	2019年3月 Mar 2019
廣東省考察團2 Delegations to Guangdong Province 2	2019年4月 Apr 2019
清潔生產技術推廣研討會3 Seminars on the promotion of clean production technology 3	2019年6月 Jun 2019
廣東省考察團3 Delegations to Guangdong Province 3	2019年7月 Jul 2019

資助機構:



香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 **超越半世紀**

＜廠在土瓜灣 歡迎參觀＞



<http://www.berlin1967.com>



柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

廣東省處理勞動人事爭議新規出爐 Guangdong implements new rules for handling labor disputes

近日，廣東省高級人民法院、廣東省勞動人事爭議仲裁委員會聯合印發《關於勞動人事爭議仲裁與訴訟銜接若干意見》（以下簡稱《意見》）。有見該《意見》對以往部分勞動人事爭議的處理規則進行了變動，本會內地事務委員會法律顧問特對當中與用人單位關係密切的變動作出下述提示，敬請各位會員留意並做好應對。

一、停工留薪期工資不再扣除加班費

在工傷停工留薪期內，勞動者的原工資福利待遇不變，由所在單位按月支付。工傷停工留薪期工資應按勞動者工傷前十二個月的平均工資（包括加班費）支付。

二、停工停產期限需與勞動者協商

1. 非因勞動者原因的停工、停產期限需與勞動者協商確認，否則需按照“勞動合同訂立時所依據的客觀情況發生重大變化，致使勞動合同無法履行”，且雙方未能達成變更一致的情形，解除勞動合同並支付經濟補償；2. 超過合理期限或約定期限，勞動者有權以用人單位“未按照勞動合同約定提供勞動保護或者勞動條件”為由，提出解除勞動合同並主張經濟補償。

操作建議：如需停工停產，通過工會、員工代表大會、全體員工大會等方式告知員工，獲取員工的書面同意；對於不同意的員工，視情況選擇 1. 解除勞動合同，支付經濟補償金；或 2. 冷處理，待員工提出被迫解除勞動合同並要求經濟補償金（注意非因員工原因不能提供勞動的，公司仍需支付工資，因此等待時間不宜過長）。

三、不得以違反計劃生育政策為由解除勞動合同

用人單位以勞動者違反計劃生育政策為由解除勞動合同的，應承擔違法解除勞動合同的法律責任。

四、落實應簽未簽無固定期限勞動合同要支付雙倍工資

1. 勞動者在用人單位連續工作滿十年的，或

者 2. 已連續簽訂兩次固定期限勞動合同、勞動者沒有法定用人單位可單方解除勞動合同的情形、雙方續訂勞動合同的，應簽訂無固定期限勞動合同，除非勞動者提出簽訂固定期限勞動合同。

操作建議：如欲與符合簽訂無固定期限勞動合同的員工，簽訂固定期限勞動合同，最好以《續簽意願調查表》等方式，獲取該員工的“要求簽訂固定期限勞動合同”的意見。

五、醫療補助費的支付以被鑒定為大部分或完全喪失勞動能力為前提

勞動者患病、非因工負傷醫療期滿後，經勞動能力鑒定委員會鑒定為完全喪失勞動能力或大部分喪失勞動能力，不能從事原工作、也不能從事由用人單位另行安排的工作而解除勞動合同的，用人單位應按規定支付經濟補償並支付不低於六個月工資的醫療補助費。

Recently, the Guangdong High People's Court and Guangdong Provincial Labor Dispute Arbitration Committee jointly promulgated the Several Opinions on the Bridging of Arbitration and Litigation of Labor Disputes (hereinafter referred to as the 'Opinions'). **In response to the changes in the prevailing rules on the handling of labor disputes, the legal consultant of our Mainland Affairs Standing Committee remind members to note the following changes which affect employers so good preparations can be made.**

I. No deduction of OT allowance from wages during period of work stoppage with wage retained

During the period of work stoppage with wage retained, the labor's current wage and benefits shall remain unchanged and shall be paid by the entity he serves on monthly basis. Labors who stopped work with wage retained due to work injuries shall be paid the average wage (including OT allowance) of the 12 months prior to occurrence of work injuries.

II. Negotiation for timeframe of work stoppage and production stoppage

1. Timeframe of work stoppage and production stoppage not due to reasons of the labor requires confirmation with the labor through negotiations, otherwise the employment contract shall be rescinded with financial compensation on the ground of 'material changes took place in the objective situations as agreed when concluding the employment contract giving rise to impossible performance of employment contract' and both parties' failure to reach consensus on changes; 2. For timeframe longer than reasonable or agreed period, the labor has the right to request for rescission of the employment contract

and demand for financial compensation on the ground of 'employer's failure to provide labor protection or labor conditions as agreed in the employment contract'.

Proposed ways of handling: Where work stoppage and production stoppage are needed, employee should be informed of it through the trade union, employee representatives meeting or plenary meeting of employees and obtain his written consent. If the employee disagrees with it, one of the following should be chosen in the light of the situation 1. rescind the employment contract with payment of financial compensation; or 2. Sit on it and wait for the employee to resort to rescission of employment contract and demand for financial compensation (Please note that the company must continue to pay the wages if impossible performance of service is not due to reasons of the employee, so the wait should not be too long).

III. No employment contract shall be rescinded on the ground of violating the family planning policy

Employer which rescinds employment contract on the ground of employee's violation of the family planning policy shall bear the liabilities for unlawfully rescinding employment contract.

IV. Implement double wage payment for cases where fixed term employment contracts supposed to be signed are not signed

For 1. Labors who have served the entity for 10 consecutive years, or 2. who have signed two consecutive fixed term employment contract, and Labors with no statutory employer for unilateral rescission of employment contract, an employment contract with no fixed term shall be signed between both parties when renewing the employment contract unless the Labor proposes to sign an employment contract with a fixed term.

Proposed ways of handling: When intending to sign an employment contract with a fixed term with an employee eligible for signing an employment contract with no fixed term, it is suggested to understand the employee's opinions about 'request for signing an employment contract with a fixed term' by ways of the Intention on Renewal Survey Form, etc.

V. Medical subsidies to be paid on condition of losing all or most of the work capacity as assessed by the Work Capacity Assessment Committee

Labor who has his employment contract rescinded at the end of his medical leave for sickness or non-work injuries as a result of being assessed by the Work Capacity Assessment Committee to have lost all or most of the work capacity and cannot engage in the original job and another job arranged by the employer, the employer shall pay him financial compensation according to the rules as well as medical subsidies in amount no less than wage amount of six month.

資料整理：香港中華廠商聯合會

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation:

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

Remark: The Chinese version of this article shall prevail

東莞政策速遞 Review of Dongguan Policies



【政策速遞】

東莞將規範和簡化商事主體住所（經營場所）登記證明流程

【參考】

1. 市場主體申請登記註冊、許可審批及備案時，實行住所資訊申報。申請人向登記機關、許可審批及備案部門申報住所資訊作為其住所使用證明，無需提交房地產權證明、租賃合同、村（居）委會證明等住所使用證明材料。登記機關、許可審批及備案部門應互通互認市場主體申報的住所資訊；
2. “一照多址”和“一址多照”：市場主體將面積較大的房間分隔為多個獨立房間，應到位址、門牌審核編制相關部門給每個房間申請標準位址，使用標準位址申請登記。同一位址登記的多個市場主體之間有投資關係；同一位址登記的原市場主體已不在該位址開展經營活動，兩種情況之一同一位址可以申請登記為多個市場主體住所。

【政策速遞】

東莞市產業發展與科技創新人才經濟貢獻獎勵實施辦法的通知

來源：東莞市人民政府

【參考】

1. 從 2019 年起，連續 3 年每年安排 2 億元設立東莞市產業發展與科技創新人才經濟貢獻獎勵專項資金，獎勵有突出貢獻的創新型人才。按其當年度所繳納工薪收入個人所得稅以及科技成果轉化形成的個人所得稅市留成部分最高不超過 80% 的標準進行獎勵，每人每年最高 100 萬元。
2. 獎勵條件：
 - (1) 企業董事長、總經理（總裁）、副總經理（副總裁）、監事長、總經濟師、總會計師、總工程師、總設計師、技術研發總監、研發部總經理等，以及金融機構副職以上（含視同副職管理）的高管。
 - (2) 獨資或合夥制企業的主要負責人。

【Policy Flash】

Dongguan is going to standardize and simplify registration proof procedure of commercial subject's residence (operation venue)

【Reference】

1. Report of residence information is required in market subjects' application for registration, permit approval and filing. An applicant must submit its residence information to the registration authorities, approving and filing departments to prove the use of its residence but need not submit evidence for residence use such as real estate ownership, tenancy agreement and certificates from rural (residents) committee. The registration authorities, approving and filing departments shall mutually recognize the residence information reported by the market entities;
2. 'One licence Multiple addresses' and 'One address Multiple licence': Market entity which divides a room of relatively large

area into a number of detached rooms shall apply to the authorities responsible for approving and assigning addresses and door numbers for standard address for each of such rooms and apply for registration using the standard addresses. Application for registering the same address as residences of various market entities can be applied in either case where investment relationship existing between various market entities registered with the same address or where the market entity registered with the same address ceased to carry out operation activities at the address.

【Policy Flash】

Notice on the Method of Rewarding Dongguan Industrial Development and Innovative Technology Talents for Economic Contributions

Source: Dongguan People's Government

【Reference】

1. Since 2019, RMB0.2 billion has been allocated to the Special Fund for Rewarding Dongguan Industrial Development and Innovative Technology Talents for Economic Contributions for three consecutive years to reward creative talents who have made excellent contributions. The reward standard shall base on the talent's payable wage-based personal income tax and no more than 80% of the retained portion of the personal income tax transformed by technology achievements in the current year, with the maximum reward amount capped at RMB1 million.
2. Eligibility for rewards:
 - (1) Senior management at levels above Chairman, General Manager (President), Deputy General Manager (Vice-President), Chief Supervisor, Chief Economist, Chief Accountant, Chief Engineer, Chief Designer, Technology Research & Development Director and General Manager of Research & Development Department of an enterprise; and Deputy Officers of financial institutions (including equivalent of Deputy Officers).
 - (2) Key officer-in-charge of sole proprietorship or partnership.

資料整理：香港中華廠商聯合會

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation:

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

Remark: The Chinese version of this article shall prevail

保障公眾健康 全面禁止電子煙及其他新煙草產品

Safeguard the Public's Health
Total Ban on Electronic
Cigarettes and other New
Tobacco Products



香港吸煙與健康委員會（下稱：委員會）對電子煙及加熱非燃燒煙草製品於全球日益流行表示高度關注，促請政府儘快立法全面禁止

電子煙及其他新煙草產品，保障公眾健康。委員會質疑有關產品的安全，且其營銷策略明顯針對年輕人，變相鼓吹吸煙行為，助長煙草流行。電子煙及加熱非燃燒煙草製品的設計新穎，部份外形更與電子用品相似，被塑造成潮流玩意，並推出多種口味以迎合青少年的好奇心和追求新鮮感的心理。這些產品的全球銷量於短短數年間大幅增長，美國兒童及青少年使用電子煙的比率近年更急劇上升，情況令人憂慮。

為避免電子煙及加熱非燃燒煙草製品等成為開始吸煙的門檻，防患於未然，香港吸煙與健康委員會現舉行「支持全面禁止電子煙及其他新煙草產品」簽名行動，以向政府及立法會反映市民對全面禁止電子煙及其他新煙草產品的訴求；同時，倡議為全面禁煙訂立時間表，以保障公眾健康，實現無煙香港。

The Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH) is highly concerned about the increasing prevalence of electronic cigarette and heat-not-burn tobacco products worldwide, and urges the government to enact a total ban on electronic cigarettes and other new tobacco products to safeguard the public's health. COSH questions the safety of the products concerned, not to mention that the products are specifically marketed to target youngsters, it is in fact encouraging the act of smoking and promoting an epidemic of tobacco use. Electronic cigarettes and heat-not-burn tobacco products with cutting edge designs, some of which resemble electronic gadgets, are being advertised as trendy products. Multiple flavours are also released to cater for youngsters' curiosity and craving for novelties. The global sales of these products had spiked in the short

period of a few years, and the use rate of electronic cigarette among children and youngsters in the US has risen exponentially in the recent years, which raised a serious concern.

To avoid electronic cigarette and heat-not-burn tobacco products from becoming the gateway to smoking and nip the problem in the bud, COSH is launching a signatory campaign "support to enact a total ban on e-cigarettes and other new tobacco products", with an aim to express the public's request of totally banning e-cigarettes and other new tobacco products to the Government and Legislative Council. At the same time, COSH proposes to formulate a timeline for the total ban of smoking to safeguard the public's health and achieve a smoke-free Hong Kong.

現誠邀各廠商會會員於網頁簽署以示支持，請循以下二維碼登入簽署。

Members of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong are encouraged to sign and show your support by visiting the website. Please scan the QR code to sign and support.



www.smokefree.hk/support

如有查詢，請與香港吸煙與健康委員會秘書處朱偉康先生聯絡。

Should you have any enquiry, please contact Mr Lawrence CHU of the Secretariat of Hong Kong Council on Smoking and Health.

2185 6388

新會員介紹 Introduction of New Members

新之味食品公司
New Flavor Food Company



代表：王秀隆先生（董事）
產品：鱷魚、海味及椰子食品

Representative :

Mr. Wong Sau Lung (Director)

Product :

Crocodile, dried seafood & coconut food

仲量聯行有限公司
Jones Lang Lasalle Limited



代表：譚耀先生（董事）
產品：工廈商廈租賃及買賣

Representative : Mr. Tam Shing Yiu
(Director, Kowloon Markets)

Product : Commercial sales & leasing

中國建設銀行股份有限公司
China Construction Bank Corporation



代表：黃國樑先生（總經理兼部門主管）
產品：銀行服務

Representative : Mr. Wong Kwok Leung Kenneth
(General Manager & Division Head)

Product : Banking service

雅視光學有限公司
Arts Optical Company Limited



代表：吳逸珊女士（副總裁）
產品：眼鏡

Representative :

Mdm. Ng Yat Shan (Deputy Chief Executive Officer)

Product : Optical

喜尚有限公司
Gayety Limited



代表：黃泰俊先生（董事）
產品：臘味及酒樓

Representative :

Mr. Wong Tai Chun (Director)

Product : Restaurant & Chinese sausage

添安產品有限公司
Teamon Products Limited



代表：黃義明先生（董事）
產品：清潔劑、化妝品及保健食品

Representative :

Mr. Wong Yee Ming (Director)

Product : Detergent, cosmetic & health food

本會活動速遞 CMA Focus



廠商會好聲音邀請賽 2018 - 決賽

CMA Singing Contest 2018 - Final

日期 Date : 12 / 10 / 2018

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



商會對接活動 (香港和僑會)

Business Matching Section

日期 Date : 26 / 10 / 2018

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



清潔生產技術及管理 (工業廢水) 研討會
Seminar on Clean Production Technology
(Industrial Sewage)

日期 Date : 29 / 10 / 2018

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

10 月份活動
October Event



清潔生產減廢節能考察團
Mission of Cleaner Production

日期 Date : 2 / 11 / 2018

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會與各國駐港領事交流酒會
CMA Consular Cocktail Reception

日期 Date : 12 / 11 / 2018

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會名人飯堂 - 黃家和副會長
CMA VIP Luncheon - VP Wong Ka Wo, Simon

日期 Date : 27 / 11 / 2018

查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

11 月份活動
November Event

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
下載會員入會申請表



廠商會會員尊享優惠 CMA Members' offers



盈立發展有限公司

半價 購買

Harvard 33 時尚背包

查詢熱線：2157 8138 / 2763 9338





軒日珠寶有限公司

所有玉石產品

9折優惠

查詢熱線：2771 0155



公司	優惠
了實有限公司	購買「本木序」天然個人護理用品可享有 8 折優惠
三亞海棠灣君悅酒店	於三亞海棠灣君悅酒店預訂客房、水療及於餐廳消費可享折扣優惠
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享 9 折優惠； 即場營養師體檢及諮詢服務 (價值 \$1,000)
王子食品集團有限公司	於王子食品集團門市購物尊享 85 折優惠
艾橋生物科技集團有限公司	全線 AQ 產品可享 8 折優惠 (套裝除外)
妙睡寧	各式精選產品折扣優惠
冠玲瓏	出示會員證可享額外 9 折購物優惠
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享有 95 折優惠；購物折實價滿 \$1000 或以上，可享免費送貨服務 (離島地區另議)
美國家得路	天然營養補充食品正價貨品 85 折
香港華美粵海酒店	訂房、用餐及足底按摩優惠
浚達國際市務有限公司	於 Smartech 陳列室購買任何產品 可享有七折優惠
茶藝軒	正價貨品、茶葉 6.5 折優惠；特價貨品 9 折優惠
常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品可享 9 折，特價貨品可享額外 95 折
啟泰藥業 (集團) 有限公司	各式精選產品折扣優惠
莉迪雅有限公司	於葵涌門店購買任何貨品可獲 95 折優惠
蛋撻王控股有限公司	在蛋撻王全線分店訂購 2 磅或以上生日蛋糕 乙個，即享 85 折優惠

公司	優惠
富豪酒家	堂食 9 折優惠
富臨飯店	主餐牌食品堂食 9 折優惠
雅芳婷有限公司	購買任何貨品可獲 9 折優惠 (指定貨品除外)
瑞典行有限公司	各式精選產品折扣優惠
酩悅軒尼詩帝亞歐洋酒香港有限公司	各款國際知名香檳、紅白酒、干邑、威士忌等 貨品高達 8 折優惠
僑豐行有限公司	在橫丁門市購物，正價貨可享有 9 折優惠， 特價貨可享 95 折優惠
榮式餐飲有限公司	全線榮式燒雞扒專門店及旗下 Woody 餐廳，晚 市 8 折優惠
銀龍飲食集團	購買 \$1,000 - 「銀龍禮券」，即可額外 免費獲贈 \$100 - 銀龍禮券。(每張面值 \$50.00)
燕蜜之家	各式精選食品折扣優惠
澳栢國際有限公司	各式精選產品折扣優惠
鴻星集團	晚市主餐牌 85 折及指定食品優惠
馥苑 (尖東) 海鮮酒家	堂食 9 折優惠
譽芳科技美容有限公司	免費享用面部護理乙次及購買各項美容療程享有 8 折優惠
A LA BAKERY	惠顧全線產品可享 9 折優惠
Brick Lane	堂食 9 折優惠
Shine Republic Limited	有 ZKIN 產品可享有 9 折優惠
Venchi HK Limited	購買正價 Venchi 巧克力產品可享 9 折購物優惠
XYMANN 人體工學辦公專家	貨品享有 9 折及免運費 (傢俬系列免安裝費)

尚有更多其他優惠請參閱本會網站 For more offer details, please visit CMA website : www.cma.org.hk/privileges



主辦機構



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

廠商會

好聲音 邀請賽 2018

決●賽

12.10.2018 (星期五)

晚上7:30

香港理工大學賽馬會綜藝館

獎●項

冠軍 獎金港幣10000元及獎盃一個

亞軍 獎金港幣5000元及獎盃一個

季軍 獎金港幣3000元及獎盃一個

衛冕戰大獎*

* 本屆冠軍得主即場與過往「廠商會好聲音」得獎人馬較量，贏取高達2萬元豐富獎金/獎品

司儀

知名歌手
蘇慧嫻



知名歌手
蔡梓銘



評審及表演嘉賓

資深歌手及歌唱老師
張崇基及張崇德



免費
索取
決賽門票



查詢熱線
2851 1555

網址
www.cma.org.hk

支持機構 (排名不分先後)



贊助單位 (排名不分先後)

